

# donostian!

etekin  
gehiago  
lortuko duzu

*aumenta  
la rentabilidad  
de tu negocio*

**merkatari.net** hiriko merkataritza, ostalaritza eta bestelako zerbitzuetako establezimenduetan euskara sustatzeko, Donostiako Udalak eskainitako egitasmoa da. Bere helburua, establezimenduen **komunikazioa hobetu, beren bezeroen asebetetzea aragoitu eta errentagarriago bihurtzea** da. Ez dezagun ahaztu hiru donostiarretatik bi (120.000 pertsona) euskaldunak (%40,4) edo ia euskaldunak direla (%25,6).

**merkatari.net** es un proyecto del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián para promocionar el euskera en establecimientos comerciales, hosteleros y de servicios de la ciudad, con el fin de **mejorar su comunicación, satisfacer mejor a su clientela y aumentar su rentabilidad**. No olvidemos que dos de cada tres donostiarras (120.000 personas) hablan euskera (el 40,4%) o lo entienden (el 25,6%).

**merkatari.net**-ek badu atari elektronikoa ([www.merkatari.net](http://www.merkatari.net)) baina egitasmo honek doan eskaintzen dituen zerbitzu eta materialez baliatu ahal izateko, ez duzu zertan Internet zerbitzua izan beharrik.

**merkatari.net** tiene un portal electrónico ([www.merkatari.net](http://www.merkatari.net)) pero no es necesario que cuentes con acceso a Internet para beneficiarte de los servicios y recursos que pone a tu disposición este proyecto.

Zerbitzuen Katalogoa *Catálogo de Servicios*



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián  
Euskara Zerbitzua



# eskaintzarik hoberena zuretzat

## Kanpoko errotulaziorako dirulaguntzak *Subvenciones para la rotulación exterior*

# 1

**merkatari.net**-i esker, kanpoko errotulua euskara hutsez jarritz gero, bere kostuaren %30eko dirulaguntza izango duzu (gehienez ere 450 €).



- %30

Con **merkatari.net** la colocación de un rótulo exterior con la leyenda exclusivamente en euskara será subvencionada con un 30% de su coste (la subvención no superará los 450 €).

**merkatari.net**-i esker, kanpoko errotulua bi hizkuntza ofizialetan jarritz gero, bere kostuaren %15eko dirulaguntza izango duzu (gehienez ere 240 €).



- %15

Con **merkatari.net** la colocación de un rótulo exterior con la leyenda en los dos idiomas oficiales será subvencionada con un 15% de su coste (la subvención no superará los 240 €).

## Euskara ikasteko dirulaguntzak eta ikastaro praktikoak *Subvenciones para aprender euskera y cursos prácticos*

# 2

**merkatari.net**-i esker, euskalduntze eta alfabetatze ohiko ikastaroak egiteko dirulaguntzak izateaz gain, merkataritza eta ostalaritzari propio zuzendutako euskara ikastaro praktikoetan matriculatu ahal izango zara.

Con **merkatari.net**, además de contar con subvenciones para realizar cursos estándar de euskaldunización y alfabetización, podrás matricularte en cursos prácticos de euskera para el comercio y hostelería.

- 60 orduko oinarrizko ikastaroak. Bi modulu eskaintzen dira: hastapeneko eta jarraipenekoak. Ikastaro hauetan erabilitako material didaktikoarekin honakoak lantzen dira: agurrak, jarduera motaren arabera, salerosketa momentuan bezeroarekin gertatu ohi diren egoeren simulazioa, etab.



60 h. 60 €

- Cursos de 60 horas de duración de aprendizaje básico. Se ofrecen dos módulos: de iniciación y de continuación. En estos cursos se utiliza un material didáctico con el que se trabajan, entre otros: saludos, vocabulario y expresiones básicas del tipo de actividad, simulación de situaciones cotidianas de atención al cliente en el acto de compra-venta, rotulaciones...etc.

- 25 orduko ikastaroak. Idatzizko komunikazio gaitasuna hobetzeraz zuzendutakoak. Bertan testu motzak idazten ikasten da, modu praktikoan (gutunak, faxak, e-mailak, fakturak, eskaerak, erreklamazioak...). Bi modulu eskaintzen dira: Lanerako idazkiak I eta II.



25 h. 30 €

- Cursos de 25 horas de duración. Para mejorar la capacidad de comunicación escrita, aprendiendo de forma práctica a redactar textos breves (correspondencia, faxes, e-mails, facturas, pedidos, reclamaciones...). Se ofrecen dos módulos: Lanerako idazkiak I y II.

# una oferta de máximo interés para ti

## 3

### Jendaurreko testuen itzulpen eta zuzenketa dohainik *Traducción y corrección gratuita de textos de difusión social*

**merkatari.net**-ek testu laburren euskarazko itzulpena eskaintzen dizu (1.000 karaktere gehienez), hala nola: errotuluak, txartelak, menuak, ordutegia, prezio-zerrendak, iragarkiak, etab.



itzulpena doan  
traducción gratuita

**merkatari.net** te ofrece un servicio de traducción al euskera de textos breves (con un límite de 1.000 caracteres), como: rótulos, tarjetas, menús, horarios, lista de precios, anuncios publicitarios... etc.

**merkatari.net**-ek euskaraz idatzitako testuen zuzenketa zerbitzua eskaintzen dizu (gehienez ere 9.000 karaktere), hala nola: gutunak, aurkezpenak, jakinarazpenak, ohar laburrak, etab.



zuzenketa doan  
corrección gratuita

**merkatari.net** pone a tu disposición un servicio de corrección de textos en euskera (con un límite de 9.000 caracteres), como: cartas, presentaciones, notificaciones, avisos breves...etc.

## 4

### Zure komunikazioa hobetzeko tresnak *Herramientas para optimizar tu comunicación*

www.merkatari.net internet atarian, zure jarduera sektorearen inguruko informazio eta berriak unean unean topatzeaz gain, hainbat baliabide eta material doan eskuratzeko aukera izango duzu. Adibidez:

En el portal de Internet [www.merkatari.net](http://www.merkatari.net) encontrarás puntualmente información y noticias sobre el sector de actividad de tu establecimiento, y tendrás la posibilidad de acceder de forma gratuita a diversos recursos y materiales como:

- Hiztegien kontsulta
- Jarduera adar desberdinetan erabilitako hiztegi espezifikoa
- Kartel eta informazio errotulu-ereduak
- Euskara testu laburrak sortzen laguntzeko lan-dokumentu eredu desberdinak
- Menu bihurgailua: "on line" itzulpen-zerbitzua, ostalaritza establezimendu eta jatetxeetan menuak eta kartak euskaraz idazten laguntzeko



doan  
gratis

- Diccionarios de consulta
- Léxico específico de distintas ramas de actividad
- Modelos de carteles y rótulos informativos
- Modelos de documentos de trabajo para crear textos breves en euskera
- Conversor de menús: servicio de conversor "on line", para facilitar la confección de menús y cartas en euskera de establecimientos de hostelería y restauración

## zure bezeroentzat

**merkatari.net** zuretzako proiektua da, hizkuntzaren ikuspegitik zure komunikazio komertziala hobetzeko. Erabili! Zure bezeroek eskertu egingo dizute.

### erabili merkatari.net

eskaneatu QR kode hau zure mugikorrarekin



## para tus clientes

**merkatari.net** es un proyecto para ti, para mejorar tu comunicación comercial desde el punto de vista lingüístico. ¡Úsalo!. Tu clientela te lo agradecerá.

### utiliza merkatari.net

escaneando con tu móvil este código QR

## eskuragarria benetan

**merkatari.net**-en zerbitzuak eskatu edo zerbitzuei buruzko informazio gehiago nahi izanez gero, [www.merkatari.net](http://www.merkatari.net)-en sar zaitezke, edo Udaleko Euskara Zerbitzuarekin harremanetan jarri. Nahiago izanez gero, arloko honako elkarteekin ere jar zaitezke harremanetan: SShops Donostia, Gipuzkoako Ostalaritza Elkar-tea, Gipuzkoako Merkatarien Elkar-tea edo bestela Donostiako Sustapena SA udal-elkarte publikoarekin.

## muy accesible

Para solicitar los servicios de **merkatari.net** o para recabar más información sobre los mismos, puedes acceder a [www.merkatari.net](http://www.merkatari.net) o ponerte en contacto con el Servicio Municipal de Euskera o si lo prefieres, con alguna asociación del sector como: SShops Donostia, la Asociación de Empresarios de Hostelería de Gipuzkoa, la Federación Mercantil de Gipuzkoa o bien con la sociedad pública municipal Fomento de San Sebastián SA.

Egin zure eskaera, zure esanetara gaude  
*Haz tu solicitud, estamos a tu servicio*

[www.merkatari.net](http://www.merkatari.net)

Tel. 943 48 37 50

Konstituzio plaza, 2  
20003 Donostia

Faxa: 94348 37 65

[udala\\_euskara@donostia.org](mailto:udala_euskara@donostia.org)



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián  
Euskara Zerbitzua

